

СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Добронеецкая, Э.Г. Об учёте психо-физиологических особенностей организма при руководстве самостоятельной работой студентов по иностранному языку / Э.Г. Добронеецкая // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1981. – С. 5–15.
2. Хруленко-Варницкий, О.С. Некоторые вопросы организации самостоятельной работы студентов в процессе обучения иностранным языкам / О.С. Хруленко-Варницкий // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1981. – С. 21–31.
3. Рогова, Г.В. Самостоятельная работа во время учебной деятельности / Г.В. Рогова // Иностранные языки в школе. – 1982. – № 2. – С. 9.
4. Белкин, Е.Л. Педагогические основы организации СРС в вузе / Е.Л. Белкин. – Орел, 1989. – 65 с.
5. Новик, В.Г. Психологические аспекты формирования самостоятельной деятельности студента / В.Г. Новик, А.И. Янчий // Лингвистика и методика в высшей школе: сб. науч. ст.: 80-летию Виктора Александровича Хорева посвящается / Гродненский гос. ун-т им. Я.Купалы – Гродно: Типография Зебра, 2012. – Вып. 4 – С. 295–298.

Материал поступил в редакцию 26.10.15

BORUSHKO M.V. The independent in-class learning activities of students in studying foreign languages at a technical university

The article deals with the problems of arranging independent in-class activities for teaching foreign languages to students in non-linguistic universities. The author analyses the existing drawbacks in arranging independent in-class activities and gives recommendations on how to eliminate them. The examples of tasks for the units included in the curriculum are presented in the article.

УДК 806.0(075)

Венкович С.В., Гумянко О.И.

**ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Введение. Повышение эффективности обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей представляет собой одну из актуальных задач современной методической науки. При стремительном развитии современных технологий и их широком применении в экономической, социально-гуманитарной, технической и образовательной сферах владение иностранным языком становится реальной необходимостью, что подтверждается квалификационными требованиями к современным специалистам. Существенная роль в процессе формирования иноязычной компетенции студентов неязыковых специальностей принадлежит лексике. Систематическое накопление и расширение словарного запаса является одной из главнейших задач при обучении иностранному языку.

Обучение профессионально-ориентированной иноязычной лексике студентов экономических специальностей должно соответствовать программным целям и условиям подготовки молодых специалистов. Как показывает опыт, словарный запас будущего специалиста является одним из самых важных компонентов использования иностранного языка в профессиональной деятельности. Как бы хорошо обучаемый ни выучил грамматику, как бы успешно он ни усвоил фонетическую систему языка, без знания профессиональной лексики, без устойчивых навыков ее употребления он не сможет в полной мере выразить свои мысли и стать полноценным участником иноязычного общения.

Формирование лексических навыков предполагает прохождение определенных этапов: семантизация (осознание значения) лексических единиц; автоматизация использования лексических единиц (формирование лексических навыков); дальнейшее совершенствование лексических навыков [1, с. 133]. В этой связи основная роль отводится преподавателю, который целенаправленно осуществляет отбор и организацию материала, готовит или подбирает комплексы упражнений, стимулируя тем самым учебно-познавательную деятельность студентов.

Сущность отбора лексики, производимого в учебных целях, состоит в том, чтобы из множества слов, устойчивых словосочетаний и речевых клише, входящих в лексический состав данного языка, выделить ту часть, которая по своему составу и объему соответствует целям и условиям данного курса обучения. Отобранный минимум лексики должен при этом надежно обеспечивать развитие речевых умений и навыков, требуемых программой, способствовать решению

общеобразовательных задач [2, с. 332].

Содержание обучения должно включать в себя учебные материалы, отвечающие таким требованиям, как аутентичность, профессиональная направленность, новизна и информативность.

Для формирования и совершенствования лексических навыков и умений целесообразно отбирать и организовывать лексический материал адекватно целям и условиям обучения, при этом придерживаясь следующих критериев:

- 1) соответствие тематике будущей специальности;
- 2) частотность употребления;
- 3) прагматичность или возможность дальнейшего использования;
- 4) словообразовательная ценность;
- 5) наличие коннотаций слова [3].

Особенности экономических текстов и проблемы формирования лексических навыков для профессионального общения.

В настоящее время существует множество традиционных и новейших, более технологичных, методик, стратегий и приемов, способствующих наиболее успешному запоминанию лексических единиц изучаемого иностранного языка, накоплению достаточного словарного запаса и, соответственно, формированию лексического компонента иноязычной компетенции студентов.

Формирование лексического навыка предполагает овладение обучаемым правилами соотнесения конкретной лексической единицы с другими лексемами в тематической и семантической группах, с синонимами и антонимами, четким определением значения лексической единицы, соотнесенностью этого значения со сходными или контрастными значениями сравниваемых лексем. Немаловажным является и овладение правилами конкретного словообразования и сочетания, а также овладение вследствие этого правилом выбора и употребления лексической единицы в тексте высказывания, в его грамматической и стилистической структуре, смысловом восприятии в тексте. Все компоненты лексического навыка должны учитываться как при введении (семантизации) лексических единиц, так и при формировании соответствующего навыка в процессе работы со словарем, с текстом, лексическими упражнениями, при активизации лексики в иноязычной речи [4, с. 12].

Все вышесказанное в полной мере касается и проблемы обучения профессионально направленной лексике. Особенности экономи-

Венкович Светлана Васильевна, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков по техническим специальностям Брестского государственного технического университета.

Гумянко Ольга Ивановна, ст. преподаватель кафедры иностранных языков по экономическим специальностям Брестского государственного технического университета

Беларусь, БрГТУ, 224017, г. Брест, ул. Московская, 267.

ческих аутентичных текстов, на которые, как правило, опираются преподаватели, разрабатывая и составляя системы лексических упражнений, обуславливают выбор используемых приемов для успешного усвоения специальной экономической лексики. Более того, каждая отрасль экономики имеет свои специфические единицы, отражающие понятия финансов и общей экономики, торговли и производства, налогообложения и страхования и т.д. Экономические тексты служат в основном для передачи когнитивной информации, многочисленные языковые средства обеспечивают ее оформление как объективной информации. Как правило, информация носит однозначный характер и обладает такими чертами, как: информативность, логичность и четкость изложения. К важным особенностям экономического текста относятся:

- большая насыщенность экономических и финансовых материалов специальной экономической лексикой, основную часть которой составляют экономические термины и терминологические словосочетания;
- большое количество названий фирм, организаций, объединений, учреждений, а также цифровых данных, формул и схем;
- обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением;
- наличие разного рода терминологических сокращений, что в свою очередь повышает уровень плотности когнитивной информации.

Исходя из перечисленных основных особенностей экономических текстов, используемых в процессе обучения, выбор методических приемов по формированию лексического компонента профессиональной иноязычной компетенции должен быть обусловлен так же целями и задачами обучения.

Так, рецептивные лексические навыки профессионального общения предполагают:

- умения соотносить звуковой (при аудировании) или графический (при чтении) образ термина с семантикой;
- узнавать и понимать профессиональные термины и многозначные слова;
- различать значения многозначных слов, одно из которых относится к сфере профессионального значения;
- выявлять различия в употреблении близких по значению терминов; раскрывать значение термина с помощью контекста;
- понимать значение распространенных многозначных слов с помощью контекста.

Продуктивные лексические навыки в сфере профессионального общения включают такие умения, как:

- умение правильно выбирать профессиональные термины и многозначные слова для выражения своих мыслей;
- сочетать новые термины с ранее усвоенными лексическими единицами;
- выполнять эквивалентную замену термина, используя синонимию и перифраз[5].

Из опыта составления методических пособий по французскому языку для обучения профессионально ориентированной лексике студентов экономических специальностей. Многолетний опыт работы со студентами экономических специальностей в Брестском техническом университете позволил найти, организовать и в дальнейшем совершенствовать методические материалы для формирования лексического компонента иноязычной компетенции студентов, изучающих французский язык. В связи с нехваткой действительно актуальных и эффективных учебных пособий по французскому языку для студентов-экономистов, а также из-за невозможности приобрести дорогостоящие учебники за рубежом, преподавателям вуза пришлось самим разрабатывать методические материалы для обучения. Одним из наиболее успешных и, на наш взгляд, действительно эффективных в плане накопления профессионально ориентированного лексического запаса является методическое пособие по французскому языку «Initiation à l'économie» (Введение в экономику) [6] для студентов первого курса, только начинающих изучать свою будущую специальность. Пособие разработано на основе ряда оригинальных французских текстов по темам: «Экономическая деятельность», «Основные экономические функции», «Факторы производства» и др., которые знакомят студентов с общей экономикой на французском языке, что созвучно с дисциплиной

«Введение в специальность», преподаваемой также на первом курсе. Для создания такого учебного пособия были изучены структуры многих учебников и пособий по деловому французскому языку, апробированы со студентами многие системы заданий и упражнений, обобщены результаты апробаций и сделаны конкретные выводы об их эффективности. Пособие рассчитано на 46 часов аудиторной и 50 часов самостоятельной работы в первом семестре учебного года. Положительным моментом изданного пособия явилось решение сделать его как «пособие – рабочая тетрадь». Всем известно, что библиотечные книги и учебники приходят в негодность из-за того, что студенты пишут в них переводы, делают различные пометки. В «пособии – рабочей тетради» студенты могут и должны в письменной форме выполнять различные упражнения, составлять словарь, отвечать на вопросы по тексту и т.д.

Работа по каждой теме начинается с перевода словаря (Vocabulaire), который представляет собой список слов по данной теме на французском языке. Словари первых уроков достаточно объемные (более 100 лексических единиц), однако постепенно студенты усваивают основные экономические термины и число лексем в словаре уменьшается. Зачастую студенты не могут найти в двуязычном словаре правильное значение многозначного слова и выписывают первое из многих, однако, не самое подходящее. Так, например, слово «l'échelle» переводят как «лестница», тогда как в экономических текстах выражение «à l'échelle de» имеет значение «в масштабе чего-либо». Усвоенное в школе «bien – хорошо» пытаются использовать для перевода слова «le bien – благо», слову «la raison» выписывают первые значения из словаря «разум, рассудок», вместо последующих значений «мотив, основание, причина». Поэтому здесь важна помощь преподавателя – «говорящего словаря», более компетентного, чем даже электронные словари, к которым все чаще обращаются студенты. Именно преподаватель, зная специфику текстов и уровень лингвистических компетенций своих студентов, может дать правильную, уместную информацию о нужном значении слова. Учитывая слабые возможности или вообще незнание студентами основных словообразовательных моделей французского языка, в предтекстовые упражнения были включены такие задания, как:

- образуйте или найдите в словаре однокоренные слова к следующим глаголам...
 - образуйте от следующих глаголов существительные...: participe passé ...
 - образуйте от следующих существительных прилагательные... и т.д.
- Контроль таких упражнений обязателен, т.к. иногда, не заглядывая в словарь, студенты дают ошибочные варианты однокоренных слов: например, от глаголов «consommer», «fournir» часто образуют «le consommateur» вместо «le consommateur», «le fournisseur» вместо «le fournisseur» или от существительного «la prévision» образуют глагол «préviser» вместо «prévoir».

Обязательное использование в каждом уроке пособия заданий на подбор синонимов оказывает хороший эффект на дальнейшую работу с текстом, на выполнение тестов и в целом на речетворческий процесс.

Послетекстовые упражнения, формирующие лексический компонент профессиональной языковой компетенции студентов, направлены на выработку навыков сочетаемости именных и глагольных форм:

- найти в тексте прилагательные, которые употребляются со следующими существительными...;
- подобрать верную дефиницию к данным словам...;
- употребить правильный предлог...;
- употребить правильную форму глагола ... и др.

Большое разнообразие лексических упражнений и посильные творческие речевые задания пособия делают процесс накопления словарного запаса экономической тематики студентами более динамичным и эффективным, о чем свидетельствуют положительные отзывы самих студентов, работающих по этому пособию, и результаты итогового компьютерного тестирования в конце первого семестра.

Таким образом, можно сделать вывод, что проблема формирования лексического компонента профессионально ориентированной иноязычной компетенции студентов экономических специальностей решается, как правило, уместным подбором лексических упражнений, правильной организацией учебного процесса по формированию и совершенствованию лексических навыков и умений и последовательным контролем использования профессиональной лексики в речевых ситуациях.

СПИСОК ЦИТИРОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Пассов, Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1997. – 216 с.
2. Методика обучения иностранным языкам / Н.И. Гез [и др.]. – М.: Высш. школа, 1992. – 373 с.
3. Дрозд, А. Профессионально ориентированная лексика и ее роль в формировании иноязычной компетенции студентов. – Электронный ресурс: www.elib.bsua.by
4. Маслыко, Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская [и др.]. – Мн., 1992. – 445 с.
5. Сысоев, П.В. Обучение студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов / П.В. Сысоев, А.А. Кокорева – Электронный ресурс: <http://cyberleninka.ru/article/>.
6. Венкович, С.В. Французский язык: методическое пособие «Initiation à l'économie» / С.В. Венкович, О.И. Гумяно – Брест: Издание БрГТУ, 2011. – 52 с.

Материал поступил в редакцию 26.10.15

VENSKOVICH S.V., GUMYANKO O.I. Training in professionally focused lexicon of French of students of economic specialties

The article reviews the main problems of lexical skills formation in students majoring in economic specialties. These skills are needed for their successful professional communication. The authors share their experience in designing and working with textbooks that are used for teaching professional vocabulary.

УДК 806.0(0.75)

Венкович М.С., Прокопюк О.В., Шпудейко Л.Н.

ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В РАБОТАХ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

Введение. Современный мир характеризуется все возрастающей глобализацией и международной интеграцией практически по всем направлениям. Эта тенденция особенно заметна в области высшего образования по мере того, как образовательная политика различных стран делает все больший и больший акцент на международные гарантии качества, аккредитацию и признание квалификаций. Беларусь также стремится войти в общеевропейское образовательное пространство, и при условии выполнения определенных требований вопрос о ее вхождении в Болонский процесс решится в 2018 году.

Задачу оказания содействия странам Европы в согласовании целей и содержания обучения иностранным языкам взяла на себя международная организация Совет Европы. Начиная с 1971 года в рамках проектов Совета Европы по изучению иностранных языков была проделана большая работа по разработке принципов и практики изучения иностранных языков, их преподавания и оценки. Результатом этой работы стал документ «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» [1].

Интеграция в общеевропейское образовательное пространство ставит перед белорусской системой образования новую цель - реформировать систему образования на основе Болонских принципов. Присоединение к этим принципам позволит повысить привлекательность и конкурентоспособность белорусского образования в современном мире.

Каков же социальный заказ общества на изучение иностранного языка сегодня? Выпускники вуза должны уметь взаимодействовать с носителями другого языка и культуры с учетом профессиональных особенностей, национальных ценностей и норм поведения в условиях глобализации; успешно выбирать адекватные ситуациям профессионально-ориентированного общения способы вербальной и невербальной коммуникации, т.е. обладать развитой профессиональной иноязычной компетенцией.

К сожалению, практика показывает, что выпускники неязыковых вузов, как правило, способны читать литературу по специальности, воспроизводить заученные темы, но затрудняются свободно излагать свои мысли на иностранном языке, участвовать в иноязычной профессиональной коммуникации. Причиной сложившейся ситуации, по мнению многих исследователей, является ряд нерешенных проблем как теоретико-образовательного, так и практического характера, а именно: относительно низкий уровень базовой иноязычной подготовки у боль-

шинства студентов; значительные отличия уровней иноязычной подготовки у выпускников сельских, городских и специализированных общеобразовательных школ; низкая мотивация и отсутствие у студентов неязыковых вузов профессиональной заинтересованности в овладении иностранным языком; недостаток качественной учебно-методической литературы, обеспечивающей необходимый уровень языковой подготовки студентов; недостаточная разработанность концептуальных представлений о содержании и структуре профессионально-языковой подготовки, целью которой является формирование у студентов профессиональной иноязычной компетенции.

В данной статье не только рассматриваются способы решения данных проблем, предлагаемые современными авторами психолого-педагогической и методической литературы, и анализируются разрабатываемые ими стратегии эффективного формирования профессиональной иноязычной компетенции у студентов технических специальностей, описываемые в работах отечественных и зарубежных исследователей, но и излагается собственная точка зрения на затрагиваемые вопросы.

Проблемы формирования иноязычной профессиональной компетенции студентов технических специальностей в работах отечественных и зарубежных исследователей. Теоретический анализ литературы показывает, что ученые предлагают различную структурную организацию иноязычной профессиональной компетенции студентов неязыковых вузов, но многие выделяют в ее структуре два основных аспекта: коммуникативный и профессиональный.

Коммуникативный аспект, выраженный в категории «коммуникативная компетенция» широко рассматривается в трудах отечественных и зарубежных авторов. Существуют различные мнения относительно ее структуры, множество интерпретаций ее определения [2–6].

Согласно документу «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка» выделяются следующие компоненты коммуникативной компетенции: лингвистическая (linguistic) компетенция – систематическое знание грамматических правил, словарных единиц и фонологии, которые преобразуют лексические единицы в осмысленное высказывание; социолингвистическая компетенция (sociolinguistic competence) – способность выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения, от социальных ролей

Венкович Михаил Станиславович, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков по техническим специальностям Брестского государственного технического университета.

Прокопюк Ольга Васильевна, преподаватель кафедры иностранных языков по техническим специальностям Брестского государственного технического университета.

Шпудейко Людмила Николаевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков по техническим специальностям Брестского государственного технического университета.

Беларусь, БрГТУ, 224017, г. Брест, ул. Московская, 267.